

No. 40580

**Netherlands
and
Slovakia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Slovak Republic on the export of social security benefits. Bratislava, 28 May 2001

Entry into force: *1 May 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 September 2004*

**Pays-Bas
et
Slovaquie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Bratislava, 28 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE SLOVAK REPUBLIC ON THE EXPORT OF SOCIAL SECURITY
BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and
The Slovak Republic,
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security between each other's countries,

Being desirous to regulate the co-operation between the two States to ensure the enforcement of its legislation in each other's country,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; in relation to the Slovak Republic the territory of the Slovak Republic;

b) "legislation" means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;

c) "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Slovak Republic the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic;

d) "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv, or any body authorised to perform any functions at present exercised by the said institution and regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Slovak Republic: the Social Insurance Agency;

e) "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, tax authorities, registers on birth, marriage and death, employment agencies, schools and other educational institutes, commercial registers, police, prison services and immigration offices;

f) "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g) "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;

- i) "residence" means permanent or long-term residence;
- j) "stay" means temporary residence.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social security:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age benefits;
- e) survivors' benefits;
- f) child benefits.

2. With respect to the Slovak Republic, to the Slovak legislation concerning sickness insurance and pension security within the scope of the following benefits:

- a) sickness benefit;
- b) support for care of a family member;
- c) compensatory contribution in pregnancy and maternity;
- d) financial assistance for maternity;
- e) old age pension;
- f) disability pension;
- g) partial disability pension;
- h) widow pension;
- i) widower pension;
- j) orphan pension.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of their family insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any legislation which restricts the entitlement to or the payment of a benefit solely because the beneficiary or the member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party, shall not be appli-

cable with respect to beneficiaries or to members of their family who reside or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Slovak or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory this person resides or stays, by submitting an official proof of identity. An official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued by the agency in whose territory that person resides or stays. The competent institution identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of this identification. The competent institution concerned shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a copy of the identification document.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this Article, "information" shall at least include information regarding identity, address, household, work, education, income, medical condition, death and detention.

2. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding the beneficiary or the members of his family. If necessary, this verification is to be carried out with the agencies. The competent institution shall forward a statement of the verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding the beneficiary or the member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their family, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Verification of information in case of sickness and invalidity

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, verification of medical information regarding the beneficiary residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of that Contracting Party.

2. In order to determine the sickness, the disability and partial disability of the beneficiary, the competent institutions of either Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the former Contracting Party may request the beneficiary to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or a medical examination in its territory.

3. The beneficiary shall comply with any request referred to in paragraph 2 by presenting himself for medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This statement shall include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examinations under this Article and, as the case may be, expenses for travel and accommodation, shall be borne by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recovery of undue payments

If a beneficiary has been unduly paid by a competent institution of a Contracting Party and he receives a benefit by the competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request to balance the undue payment with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the latter Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of, the legislation applied by that competent institution, and will remit the amount to the competent institution entitled to reimbursement.

Article 9. Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if in its judgement:

a) the beneficiary fails to undergo any examinations or to provide any information as required under Article 5 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement within a period of three months, or

b) if the competent institution of the other Contracting Party fails to provide any information or fails to carry out any examinations as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

Article 10. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may establish, by means of supplementary arrangements, measures for the application of this Agreement.

Article 11. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Entry into force of the Agreement

This Agreement shall be subject to ratification. Ratification documents shall be exchanged in The Hague. The Agreement shall come into effect on the first day of the month following the day of exchange of ratification documents, on the understanding that Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 13. Application of the Agreement

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 14. Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an indeterminate period. Any Contracting Party shall be allowed to terminate the Agreement at any time, in written form. After the termination, the Agreement shall be valid until the end of the year following the year of reception of the termination notice by a Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, on this 28th day of May of 2001, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. J. W. SOETERS
Ambassador

For the Slovak Republic:

P. MAGVASI
Minister of Labour, Social Affairs and Family

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
SLOVAQUE RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS
D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale entre les deux pays,

Désireux de régler la coopération entre les deux États afin d'assurer l'application réciproque de la législation dans les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe et pour la Slovaquie, le territoire de la Slovaquie;

b) le terme "législation" s'entend de la législation et des autres réglementations en vigueur, liées aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne, pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi; pour la République slovaque, le Ministre du Travail, des Affaires sociales et de la Famille;

d) l'expression "institution compétente" désigne :

pour le Royaume des Pays-Bas:

pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Soeciale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv;

en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Soeciale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale);

pour la République slovaque, l'Agence de sécurité sociale;

e) le terme "service" désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions d'enseignement les responsables commerciaux, les services de police et de prison et les services d'immigration.

f) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation mentionnée à l'article 2;

g) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de presta-

tion ou lui est habilitée à en recevoir une;

h) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

i) le terme "lieu de résidence" désigne le lieu de résidence à long terme ou permanent;

j) le terme "lieu de séjour" désigne le lieu de résidence temporaire.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant:

- a) prestations de maladie et de maternité;
- b) prestations d'incapacité pour les salariés;
- c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- d) prestations de vieillesse;
- e) prestations versées aux survivants;
- f) allocations pour enfants.

2. Pour ce qui est de la République slovaque, à la législation concernant l'assurance santé et la retraite dans le champ d'application suivant :

- a) prestations de maladie;
- b) prestations pour soins à un membre de la famille;
- c) cotisation compensatoire pour la grossesse et la maternité;
- d) assistance financière pour maternité;
- e) pension de vieillesse;
- f) pension d'invalidité;
- g) pension d'invalidité partielle;
- h) pension de veuve;
- i) pension de veuf;
- j) pension d'orphelin

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où ils ou elles résident de façon permanente

ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Identification

En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation tchèque ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins d'application du présent article, "information" doit au moins inclure toute information concernant l'identité, l'adresse, le ménage, le travail, l'enseignement, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention.

2. En ce qui concerne le traitement d'une demande ou la légitimité du paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie vérifie les renseignements concernant le bénéficiaire ou les membres de sa famille. La vérification est effectuée, si c'est nécessaire, avec les agences. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les institutions compétentes d'une partie contractante doit dans la mesure du possible et sans demande préalable informer l'institution compétente de l'autre partie contractante de tout changement dans les renseignements concernant le bénéficiaire ou un membre de sa famille

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont auto-

risés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

6. Aux fins d'application du présent accord, les autorités des parties contractantes doivent prêter leurs bons offices et agir comme si elles appliquaient leur propre législation. Les services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Vérification des informations en cas de maladie et d'invalidité

1. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante l'institution compétente de l'autre partie contractante demande un examen médical d'un bénéficiaire qui réside ou qui séjourne sur son territoire.

2. Afin de vérifier le degré d'invalidité, les autorités compétentes des deux parties contractantes examinent les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

3. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il ou elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Recouvrement de paiements indus

Si un bénéficiaire a reçu une prestation à laquelle il n'a pas droit d'une institution compétente d'une partie contractante et reçoit une prestation d'une institution compétente de l'autre partie contractante, la première partie contractante peut demander que le paiement en question soit compensé par la prestation due au bénéficiaire de la dernière partie contractante. La dernière déduit le montant conformément à la législation et dans les limites de celle-ci et remet le montant prélevé à l'institution compétente ayant droit au remboursement.

Article 9. Refus de payer, suspension et retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci si selon elle :

- a) un bénéficiaire ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseigne-

ments demandés et au titre des paragraphes 2 et 3 des articles 5 et 7 dans une période de trois mois, ou

b) si l'institution compétente de l'autre partie contractante n'a pas fourni les renseignements demandés ou ne s'est pas soumise aux examens demandés ou au titre du paragraphe 2 des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent accord dans un délai de trois mois.

Article 10. Mise en oeuvre de l'accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'application du présent Accord .

Article 11. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur de l'accord

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratifications seront échangés à La Haye. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de l'échange des instruments de ratification. L'article 4 du présent Accord est appliqué provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

Article 13. Application de l'accord

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 14. Durée de l'accord

Le présent Accord est en vigueur pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contrac-

tante.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent accord.

Fait à Bratislava le 28 mai 2001 en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. J. W. SOETERS
Ambassadeur

Pour la République slovaque :

P. MAGVASI
Ministre du travail, des affaires sociales et de la famille